

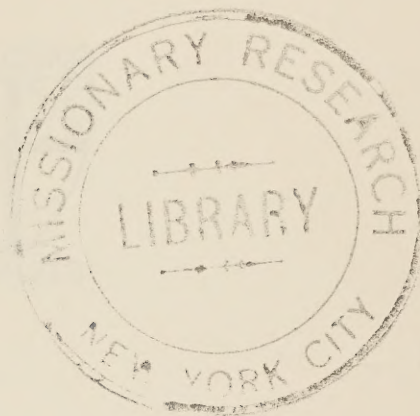
Pam  
Cont.

Evan. 1954

(uncut.)

641

# The Holy Communion



ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH

EVANSTON, ILLINOIS

Monday • August 23, 1954 • 7:30 a.m.

episcopal



church

ACCORDING to a statement of the House of Bishops of the Protestant Episcopal Church in the United States of America, baptized communicant members of the member Churches of the World Council of Churches are invited to receive

THE HOLY COMMUNION



Officiating Clergy

The Rt. Rev. Henry Knox Sherrill, D.D., S.T.D., LL.D.

*Presiding Bishop*

The Rt. Rev. Gerald Francis Burrill, D.D., S.T.D., L.H.D.

*Bishop of Chicago*

The Rt. Rev. Charles Larrabee Street, PH.D., S.T.D.

*Suffragan Bishop of Chicago*

The Rev. H. Ralph Higgins, S.T.D.

*Rector, St. Mark's Church, Evanston, Illinois*

# The Order for The Administration of the Lord's Supper or Holy Communion

¶ *Here shall be sung the following hymn:*

Fairest Lord Jesus,  
Lord of all Creation,  
Jesus of God and Mary the Son;  
Thee will I cherish,  
Thee will I honour,  
O Thou my soul's delight and crown.

Fair are the flowers,  
Fairer still the sons of men,  
In all the freshness of youth arrayed:  
Yet is their beauty  
Fading and fleeting;  
My Jesus, Thine will never fade.

Fair are the meadows,  
Fairer still the woodlands,  
Robed in the verdure and bloom of  
spring,  
Jesus is fairer,  
Jesus is purer,  
He makes the saddest heart to sing.

All fairest beauty  
Heavenly and earthly,  
Wondrously, Jesus, is found in Thee;  
None can be nearer,  
Fairer or dearer,  
Than Thou, my Saviour, art to me.

Fair is the moonlight,  
Fairer still the sunshine,  
Fair is the shimmering, starry sky:  
Jesus shines brighter,  
Jesus shines clearer,  
Than all the heavenly host on high.

When I lie dying  
Still on Thee relying  
Suffer me not from Thine arms to fall;  
At my last hour  
Be Thou my power  
For Thou, Lord Jesus, art my All.

Ordre pour  
l'Administration de la Cène du Seigneur  
ou de la  
SAINTE COMMUNION

De tout mon être,  
O Jésus sois maître,  
Toi qui des cieux vins ici-bas!  
Sois ma victoire,  
Ma seule gloire,  
Jésus, ô Roi de tous les rois!

Fraîche verdure,  
O beauté si pure,  
Printemps joyeux, printemps vainqueur!  
Plus vive et claire  
Luit la lumière  
Dont Jésus réjouit nos coeurs.

Les nuits sans voiles,  
Les milliers d'étoiles,  
Et le soleil, héros du jour,  
Même les anges,  
Saintes phalanges,  
N'ont pas l'éclat de son amour!

Belle jeunesse,  
Vaillante allégresse,  
Parfum des fleurs sur les sommets! . . .  
L'ardeur se lasse,  
La beauté passe,  
Mais Jésus-Christ vit à jamais.

Des cieux eux-mêmes,  
Les splendeurs suprêmes  
Sont le reflet de sa beauté:  
Seul, en notre âme,  
Il met la flamme,  
L'amour que rien ne peut ôter!

Et si ma vie  
Bientôt m'est ravie,  
Il se tiendra tout près de moi.  
Déjà muette,  
Ma voix répète:  
O mon Jésus, je suis à toi!

Die Ordnung  
für die  
Feier des Heiligen Abendmahles  
oder der  
COMMUNION

Schönster Herr Jesu,  
Herrscher aller Enden;  
Gottes und Marien Sohn!  
Dich will ich lieben,  
Dich will ich ehren,  
Du meiner Seele Freud und Kron.

Schön sind die Felder,  
Schöner sind die Wälder  
In der schönen Frühlingszeit:  
Jesus ist schöner,  
Jesus ist reiner,  
Der unser traurig Herz erfreut.

Schön leucht der Monde,  
Schöner leucht die Sonne  
Und die Sternlein allzumal.  
Jesus leucht schöner,  
Jesus leucht reiner,  
Als all die Eng'l im Himmelssaal.

Schön sind die Blumen,  
Schöner sind die Menschen,  
Die in frischer Jugend sein.  
Sie müssen sterben,  
Müssen verderben;  
Doch Jesus lebt in Ewigkeit.

Alle die Schönheit  
Himmels und der Erden  
Ist gefasst in dir allein.  
Keiner soll werden  
Lieber auf Erden,  
Als du, der schönste Jesus mein.

Wenn ich dann sterbe,  
Dass ich nicht verderbe,  
Lass mich dir befohlen sein!  
Wann's Herz wird brechen,  
Lass es dann sprechen:  
Jesu, Jesu, du Liebster mein!



¶ *At the Communion-time the Holy Table shall have upon it a fair white linen cloth. And the Priest, standing reverently before the Holy Table, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted at the discretion of the Priest.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

*The Collect.*

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. Amen.

*The Summary of the Law.*

¶ *Then may the Priest say,*  
Hear what our Lord Jesus Christ saith.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

¶ *Here shall be said,*  
Lord, have mercy upon us.  
*Christ, have mercy upon us.*  
Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Priest may say,*  
O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. Amen.

¶ *Lorsqu'on célébrera la Communion, la Sainte Table sera couverte d'une belle nappe blanche. Et le Prêtre, se tenant respectueusement debout devant la Saint Table, dira l'Oraison Dominicale et la Collecte suivante, le Peuple étant à genoux; mais l'Oraison Dominicale peut être omise à la discrétion du Prêtre.*

**N**OTRE Père qui es aux cieux, ton Nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre, comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos offenses, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation; mais délivre-nous du mal. *Amen.*

#### *Collecte.*

**D**IEU tout-puissant, qui vois tous les cœurs à découvert, à qui tous les désirs sont connus, et à qui nul secret n'est caché, sanctifie les pensées de nos cœurs par l'inspiration de ton Saint-Esprit; afin que nous puissions t'aimer parfaitement, et célébrer dignement ton saint Nom; par Christ, notre Seigneur. *Amen.*

#### *Le Sommaire de la Loi.*

¶ *Alors le Prêtre peut dire:*

Ecoutez ce que dit notre Seigneur

Jésus-Christ:

**T**U aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta pensée. Voilà le premier et grand commandement. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépendent toute la Loi et les Prophètes.

¶ *Ici l'on dira:*

Seigneur, aie pitié de nous.

Christ, aie pitié de nous.

Seigneur, aie pitié de nous.

¶ *Alors le Prêtre peut dire:*

**O** SEIGNEUR tout-puissant, Dieu éternel, daigne, nous t'en supplions, diriger, sanctifier et conduire nos âmes et nos corps dans les sentiers de ta Loi et dans l'obéissance à tes commandements; afin que, par ta toute-puissante protection, ici-bas et dans l'éternité, nous soyons préservés en corps et en âme; par Jésus-Christ, notre Seigneur et Sauveur. *Amen.*

¶ *Zur Feier des Heiligen Abendmahles soll der Altar mit einem reinen weissen Leintuch bedeckt sein und der Geistliche soll, während er andächtig vor dem Altar steht, das Vater Unser und die folgende Kollekte beten, während die Gemeinde dabei kniet:*

**V**ATER unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name, Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brot gib uns heute; Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unseren Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. *Amen.*

#### *Die Kollekte.*

**A**LLMAECHTIGER Gott, dem alle Herzen offen, alle Begehren bekannt sind und vor dem keine Geheimnisse verborgen sind, reinige die Gedanken unseres Herzens durch die Eingebung Deines heiligen Geistes, dass wir Dich von Herzen lieben, Deinen Heiligen Namen würdiglich preisen mögen, durch Jesus Christus unsern Herrn. *Amen.*

#### *Die Summe des Gesetzes.*

¶ *Danach soll der Geistliche sagen:*

Höret auch, was unser Herr Jesus Christus spricht:

**D**U sollst lieben Gott, Deinen Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüt. Dies ist das vornehmste und grösste Gebot. Das andere aber ist dem gleich: Du sollst Deinen Nächsten lieben wie dich selbst. In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

¶ *Hier soll gesagt werden:*

Herr, erbarme Dich unser.

Christe, erbarme Dich unser.

Herr, erbarme Dich unser.

¶ *Danach soll der Geistliche sagen:*

**A**LLMAECHTIGER Herr und ewiger Gott, wir bitten Dich, Du wollest unsere Herzen und Leiber also lenken, heiligen und regieren, und in den Wegen Deines Gesetzes und der Uebung Deiner Gebote erhalten, dass wir unter Deinem allmächtigen Schutz mögen bewahrt bleiben an Leib und Seele, jetzt und allezeit; durch Jesus Christus, unsern Herrn und Heiland. *Amen.*

¶ *Here shall be said,*  
The Lord be with you.

*Answer.* And with thy spirit.

*Minister.* Let us pray.

*The Collect.*

ALMIGHTY and most merciful God, grant, we beseech thee, that by the indwelling of thy Holy Spirit, we may be enlightened and strengthened for thy service; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the same Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Corinthians xii. 4.

NOW there are diversities of gifts, but the same Spirit. And there are differences of administrations, but the same Lord. And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all. But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal. For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit; to another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit; to another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues: but all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will. For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ. For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit. For the body is not one member, but many.

¶ *Here shall be said,*  
Glory be to thee, O Lord.



¶ Ici l'on dira :

Le Seigneur soit avec vous.

Réponse : Et avec ton esprit.

Ministre : Prions Dieu.

¶ Danach soll gesagt werden :

Der Herr sei mit euch.

Gemeinde : Und mit deinem Geiste.

Geistlicher : Lasset uns beten.

*Collecte.*

DIEU tout-puissant et très miséricordieux, fais-nous la grâce, nous t'en supplions, que, ton Saint-Esprit demeurant en nous, nous soyons illuminés et fortifiés pour ton service; par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne à jamais avec toi dans l'unité du même Esprit, un seul Dieu, aux siècles des siècles. *Amen.*

*Epître. 1 Cor. xii, 4.*

OR, il y a bien diversité de dons, mais il n'y a qu'un même Esprit. Il y a aussi diversité de ministères, mais il n'y a qu'un même Seigneur. Il y a aussi diversité d'opérations, mais il n'y a qu'un même Dieu qui opère toutes choses en tous. Mais l'Esprit qui se manifeste dans chacun lui est donné pour l'utilité commune. Car la parole de sagesse est donnée à l'un par l'Esprit; la parole de science est donnée à l'autre par ce même Esprit; un autre reçoit la foi par ce même Esprit; un autre reçoit du même Esprit le don de guérir les malades; un autre, les opérations des miracles; un autre, la prophétie; un autre, le discernement des esprits; un autre, la diversité des langues; et un autre, le don d'interpréter les langues. Mais c'est un seul et même Esprit qui opère toutes ces choses, les distribuant à chacun en particulier, comme il lui plaît. Car, comme le corps n'est qu'un, quoiqu'il ait plusieurs membres, et que tous les membres de ce seul corps, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps, il en est de même de Christ. Car nous avons tous été baptisés dans un même Esprit, pour n'être qu'un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit. Ainsi le corps n'est pas composé d'un seul membre, mais de plusieurs.

¶ Ici l'on dira :

Gloire soit à toi ô Seigneur.

*Die Kollekte.*

ALLMAECHTIGER und gnädiger Gott, verleihe uns, wir bitten Dich, dass wir durch Deinen Heiligen Geist erleuchtet und gestärkt werden für Deinen Dienst; durch Jesus Christus, unsern Herrn, der mit Dir in der Einheit des Geistes lebet und regieret, ein Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. *Amen.*

*Epistel: 1. Kor. 12, 4-14:*

ES sind mancherlei Gaben; aber es ist ein Geist. Und es sind mancherlei Aemter; aber es ist ein Herr. Und es sind mancherlei Kräfte; aber es ist ein Gott, der da wirkt alles in allen. In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum gemeinen Nutzen. Einem wird gegeben durch den Geist, zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben, zu reden von der Erkenntnis nach demselben Geist; einem andern der Glaube in demselben Geist; einem andern die Gabe, gesund zu machen in demselben Geist; einem andern, Wunder zu tun; einem andern Weissagung, einem andern Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen, einem andern, die Sprachen auszulegen. Dies aber alles wirkt derselbe Geist und teilt einem jeglichen seines zu, nach dem er will. Denn gleichwie ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber des Leibes, wiewohl ihrer viel sind, doch ein Leib sind: also auch Christus. Denn wir sind durch einen Geist alle zu einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geist getränkt. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele.

¶ Hier soll gesagt werden :

Ehre sei Dir, Herr.

*The Gospel. St. Luke xi. 9.*

**J**ESUS said to his disciples, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

¶ *And after the Gospel may be said,  
Praise be to thee, O Christ.*

*The Nicene Creed.*

**I** BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God; Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come. Amen.

*Evangile. S. Luc, xi, 9.*

**J**ESUS dit à ses disciples: Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira. Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe. Quel est parmi vous le père qui donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain? Ou, s'il demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent? Ou, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion? Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison le Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?

¶ *Et après l'Evangile on peut dire:*  
Louange soit à toi, ô Christ.

#### *Le Symbole Nicée*

**J**E crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et de toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, engendré du Père avant tous les siècles; Dieu de Dieu, Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, et non pas fait; étant de même substance que le Père, et par qui toutes choses ont été faites; qui, pour nous hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel, et ayant pris chair de la Vierge Marie, par l'opération du Saint-Esprit, a été fait homme, a été aussi crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, et est ressuscité, le troisième jour, selon les Ecritures; il est monté au ciel, et est assis à la droite du Père. Il reviendra avec gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura point de fin.

Je crois au Saint-Esprit, le Seigneur qui donne la vie, qui procède du Père et du Fils, et qui, avec le Père et le Fils, est adoré et glorifié; qui aussi a parlé par les Prophètes. Et je crois l'Eglise Une, Sainte, Catholique et Apostolique. Je confesse un Baptême, pour la rémission des péchés. Et j'attends la Résurrection des morts, et la Vie du siècle à venir. *Amen.*

*Das Evangelium: Luk. 11, 9-13:*

**U**ND ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan. Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete? oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete? So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

¶ *Und nach dem Evangelium soll gesagt werden:*  
Lob sei Dir, O Christe.

#### *Das Nizänische Glaubensbekenntnis.*

**I**CH glaube an einen einigen, allmächtigen Gott, den Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, alles, das sichtbar und unsichtbar ist.

Und an einen einigen Herrn Jesus Christus, Gottes einigen Sohn, der vom Vater geboren ist vor der ganzen Welt, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrhaftiger Gott vom wahrhaftigen Gott, geboren, nicht geschaffen, mit dem Vater in einerlei Wesen, durch welchen alles geschaffen ist. Welcher um uns Menschen und um unser Seligkeit willen vom Himmel kommen ist, und leibhaftig worden durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria, und Mensch worden, auch für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, gelitten und begraben, und am dritten Tage auferstanden nach der Schrift, und ist aufgefahren gen Himmel, sitzt zur Rechten des Vaters, und wird wiederkommen mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Toten, des Reich kein Ende haben wird.

Und an den Herrn, den Heiligen Geist, der da lebendig macht, der vom Vater und Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und zugleich geehret wird, der durch die Propheten geredet hat.

Und eine, einige, heilige, christliche, apostolische Kirche, ich bekenne eine einige Taufe zur Vergebung der Sünden und warte auf die Auferstehung der Toten und ein Leben der zukünftigen Welt. *Amen.*



THINE, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all. 1 *Chron.* xxix. 11.

¶ *And the Priest shall then offer, and shall place upon the Holy Table, the Bread and the Wine.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully to accept our [*alms and*] oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to grant them continual growth



A toi, ETERNEL, la grandeur, la force et la magnificence, l'éternité et la gloire; car tout ce qui est au ciel et sur la terre t'appartient. A toi, ETERNEL, le règne; car tu t'élèves souverainement au-dessus de tout. *1 Chron. xxix. 11.*

¶ *Puis le Prêtre offrira, et mettra sur la Sainte Table, le Pain et le Vin.*

¶ *Alors le Prêtre dira:*

Prions Dieu pour toute l'Eglise Chrétienne.

**D**IEU éternel et tout-puissant, qui nous as recommandé, par ton Saint Apôtre, de t'adresser pour tout le genre humain, des requêtes, des supplications et des actions de grâces; nous te demandons humblement, dans ta grande miséricorde, d'accepter nos [*aumônes et nos*] oblations et de recevoir les prières que nous présentons à ta divine Majesté. Veuille inspirer continuellement à l'Eglise universelle l'esprit de vérité, d'union et de concorde, et faire que tous ceux qui confessent ton saint Nom s'accordent sur la vérité de ta Parole, et vivent dans l'harmonie et dans la charité fraternelle.

Nous te prions aussi de diriger et de disposer les cœurs de tous les Magistrats Chrétiens, de telle sorte qu'ils administrent la justice avec tant d'équité et d'impartialité, que le vice et la méchanceté soient punis, et que soit affirmé le règne de la vertu et de ta vraie religion.

Accorde ta grâce, ô Père céleste, à tous les Evêques et à tous les autres Ministres, afin que, par leur conduite et par leur enseignement, ils annoncent ta vraie Parole de vie, et qu'ils administrent dignement et convenablement tes saints Sacraments.

Donne ta grâce céleste à tout ton peuple et particulièrement à l'assemblée ici présente, afin qu'ils écoutent et reçoivent ta sainte Parole avec respect et en toute humilité de cœur, pour te servir dans la justice et dans la sainteté, tous les jours de leur vie.

Nous te supplions très humblement, Seigneur, au nom de ta bonté, de consoler et de secourir tous ceux qui, pendant cette existence passagère, sont dans la peine et l'affliction, dans la pauvreté, dans la maladie, ou dans toute autre adversité.

Et nous bénissons aussi ton saint Nom pour tous tes serviteurs qui sont morts dans ta foi et dans ta crainte, te suppliant de leur

Dir, Herr, gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist Dein. Dein Herr, ist das Reich, und Du bist erhöht über alles zum Obersten. *1. Chron. 24. 11.*

¶ *Danach soll der Geistliche das Brot und den Wein auf den Altar stellen und sprechen:*

Lasset uns beten für das Heil der Kirche Christi.

**A**LLMAECHTIGER und ewiger Gott, der Du uns durch Deinen heiligen Apostel gelehrt hast, Gebet, Fürbitte und Danksagung zu tun für alle Menschen; wir bitten Dich demütiglich: nimm unsere Opfer gnädig an und höre dies unser Gebet, das wir Deiner göttlichen Majestät darbringen. Wir flehen zu Dir: Erfülle immerdar Deine allgemeine Kirche mit dem Geist der Wahrheit, der Einigkeit und des Friedens; und verleihe, dass alle, die Deinen Namen bekennen, einmütig in der Wahrheit Deines heiligen Wortes seien, und in Eintracht und göttlicher Liebe wandeln mögen. Wir bitten Dich ebenfalls, lenke und regiere Du die Herzen aller christlichen Regenten, auf dass sie redlich und ohne Ansehen der Person Recht sprechen, zur Strafe der Bosheit und des Lasters, und zur Erhaltung Deiner wahren Religion und Tugend.

Gib Gnade, himmlischer Vater, allen Bischöfen und anderen Geistlichen, dass sie durch beides, Lehre und Wandel, Dein allein wahres und lebendiges Wort verkündigen und Deine heiligen Sakramente recht und geziemend verwalten mögen.

Verleihe Deinen himmlischen Segen Deinem ganzen Volke; insonderheit aber dieser hier versammelten Gemeinde; dass sie allezeit Dein heiliges Wort mit sanftmütigen Herzen und in gebührender Ehrfurcht hören und annehmen; und Dir wahrhaftig dienen mögen in Heiligkeit und Gerechtigkeit bis an ihr Ende. Auch bitten wir Dich demütigst, Herr, dass Du nach Deiner Güte mit Trost und Hilfe erscheinen wollest allen denen, welche in diesem wandelbaren Leben in Not, Kummernis, Armut, Krankheit oder anderen Anfechtungen sich befinden.

Und wir preisen auch Deinen heiligen Namen für alle Deine Knechte, die in Glauben und Gottesfurcht aus diesem Leben abgeschieden sind; und bitten Dich: verleihe

in thy love and service, and to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,*

**Y**E who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

¶ *Then shall this General Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.*

**A**Lmighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,*

**A**Lmighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and

accorder de croître continuellement dans ton amour et dans ton service; et de nous faire la grâce de suivre si bien leurs bons exemples, que nous ayons part avec eux à ton royaume céleste. Exauce-nous, ô Père, pour l'amour de Jésus-Christ, notre seul Médiateur et Avocat. *Amen.*

¶ *Alors le Prêtre dira à ceux qui viennent recevoir la Sainte Communion:*

**V**OUS qui êtes touchés d'un véritable et sincère repentir de vos péchés; qui avez l'amour et la charité que vous devez avoir pour votre prochain; et qui êtes résolus de mener une vie nouvelle, en vous conformant aux commandements de Dieu, et en marchant, à l'avenir, dans ses saintes voies; approchez avec foi; recevez ce saint Sacrement à votre consolation; et faites votre humble confession à Dieu tout-puissant, vous tenant dévotement à genoux.

¶ *Alors se fera cette Confession Générale par le Prêtre et par tous ceux qui se proposent de participer à la Sainte Communion, tous humblement à genoux.*

**D**IEU tout-puissant, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, Créateur de toutes choses et Juge de tous les hommes, nous reconnaissons et nous déplorons les péchés et les iniquités sans nombre dont nous nous sommes rendus, de temps à autre, très grièvement coupables envers ta Divine Majesté, par pensées, par paroles et par actions, provoquant très justement ta colère et ton indignation contre nous. Nous nous repentons sincèrement, et, du fond de notre cœur, nous gémissons de ces fautes que nous avons commises; le souvenir nous en est affligeant, et le fardeau insupportable. Aie pitié de nous, aie pitié de nous, ô Père très miséricordieux; pour l'amour de Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, pardonne-nous tout le passé; et fais qu'à l'avenir, nous puissions, en tout temps, te servir et te plaire, en menant une vie toute nouvelle, à l'honneur et à la gloire de ton Nom; par Jésus-Christ, notre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le Prêtre (ou l'Evêque, s'il est présent) se tenant debout et tourné vers le Peuple, dira:*

**Q**UE le Dieu tout-puissant, notre Père céleste, qui, dans sa grande miséricorde, a promis la rémission des péchés à tous ceux qui se convertissent à lui, avec une sérieuse repentance et une véritable foi, ait pitié de vous; qu'il vous pardonne tous

ihnen beständiges Wachstum in Deiner Liebe und Deinem Dienst und gib uns Gnade, ihrem Vorbild also nachzufolgen, dass wir mit ihnen Deines Himmelreiches mögen teilhaftig werden. Das gib uns, himmlischer Vater, um unseres einzigen Mittlers und Fürsprechers Jesu Christi willen. *Amen.*

¶ *Danach soll der Geistliche zu denen, die das Heilige Abendmahl empfangen wollen, sagen:*

**I**HR, die ihr aufrichtig und ernstlich eure Sünden bereuet und in Liebe und Eintracht mit eurem Nächsten lebt, und entschlossen seid, ein neues Leben zu führen, den Geboten Gottes zu folgen und forthin in Seinen heiligen Wegen zu wandeln; tretet im Glauben herzu, dies heilige Sakrament zu eurem Troste zu empfangen: und in Andacht knieend, bekennet dem allmächtigen Gott demütiglich eure Sünden.

¶ *Dann soll von dem Priester und allen denen, die das heilige Abendmahl empfangen wollen, während sie in Andacht knieen, die folgende allgemeine Beichte getan werden:*

**A**LLMAECHTIGER Gott, Vater unseres Herrn Jesu Christi, Schöpfer aller Dinge, Richter aller Menschen; wir bekennen und beklagen unsere vielfachen Sünden und gottloses Wesen, damit wir uns je und je in Gedanken, Worten und Werken wider Deine göttliche Majestät auf das Schwerste vergangen und Deine Ungnade und gerechten Zorn wider uns erregt haben. Aber unsere Missetaten sind uns von Herzen leid und reuen uns sehr; ihr Andenken betrübt uns; ihre Last beschwert uns über die Massen. Erbarm Dich unser, barmherziger Vater; um Deines Sohnes unseres Herrn Jesu Christi willen; vergib uns alles, was dahinten liegt; und gib, dass wir hinfort Dir allezeit dienen und wohlgefallen mögen, durch Erneuerung unseres Lebens, zur Ehre und zum Preise Deines Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. *Amen.*

¶ *Dann soll der Geistliche (der Bischof, wenn er gegenwärtig ist) sich erheben und, der Gemeinde zugewandt, sprechen:*

**D**ER allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, der nach Seiner grossen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden allen denen verheissen hat, die mit herzlicher Busse und wahren Glauben sich zu ihm bekehren; erbarme sich über euch, begnadige

deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord.  
*Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John iii. 16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim. i. 15.*

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 *St. John ii. 1, 2.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*  
Lift up your hearts.

*Answer.* We lift them up unto the Lord.

*Priest.* Let us give thanks unto our Lord God.

*Answer.* It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Holy Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

THEREFORE, with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,



vos péchés et vous en délivre; qu'il vous soutienne et vous affermisse en tout bien; et qu'il vous conduise à la vie éternelle, par Jésus-Christ, notre Seigneur. *Amen.*

¶ *Alors le Prêtre dira:*

Ecoutez les paroles pleines de consolation que Jésus-Christ, notre Sauveur, adresse à tous ceux qui reviennent à lui sans feinte:

**V**ENEZ à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai, *S. Matt. xi. 28.*

Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. *S. Jean iii. 16.*

Ecoutez aussi ce que dit Saint Paul:

C'est une parole certaine et digne d'être reçue avec une entière confiance, que Jésus-Christ est venu dans le monde pour sauver les pécheurs. *1 Tim. i. 15.*

Ecoutez encore ce que dit Saint Jean:

Si quelqu'un a péché, nous avons un Avocat auprès du Père, Jésus-Christ le Juste; et c'est lui qui est la propitiation pour nos péchés. *1 S. Jean ii. 1, 2.*

¶ *Après quoi, le Prêtre continuera, disant:*  
Elevez vos cœurs.

*Réponse:* Nous les élevons au Seigneur.

*Prêtre:* Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

*Réponse:* Il est juste, il est raisonnable que nous lui rendions grâces.

¶ *Alors le Prêtre se tournera vers la Sainte Table, et dira:*

**I**L est très juste, il est très raisonnable, et c'est pour nous un devoir impérieux, qu'en tous temps et en tous lieux, nous te rendions grâces, ô Seigneur, Père Saint, Dieu éternel et tout-puissant.

**C'**EST pourquoi, avec les Anges et les Archanges, et avec toute l'armée des cieux, nous célébrons et nous magnifions ton Nom glorieux; te louant continuellement, et disant:

und erledige euch aller eurer Sünden; stärke und befestige euch in allem Guten; und bringe euch zum ewigen Leben, durch Jesus Christus, unsern Herrn. *Amen.*

¶ *Dann soll der Priester sagen:*

Höret, wie tröstliche Worte Christus unser Heiland allen denen zuspricht, die sich wahrhaftig zu Ihm bekehren:

**K**OMMET her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken. *Matt. 11, 28.*

Also hat Gott die Welt geliebet, dass Er Seinen eingeborenen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. *Joh. 3, 16.*

Höret auch, was Sankt Paulus sagt:

Das ist je gewisslich wahr, und ein teures, wertres Wort, dass Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen. *1. Tim. 1, 15.*

Höret auch, was Sankt Johannes sagt:

Ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesus Christus, der gerecht ist; und derselbe ist die Versöhnung für unsere Sünden. *1. Joh. 2, 1.2.*

¶ *Danach soll der Geistliche fortfahren, indem er spricht:*

Erhebet eure Herzen!

*Gemeinde:* Wir erheben sie zum Herrn.

*Geistlicher:* Lasset uns danksagen dem Herrn unserem Gott.

*Gemeinde:* Das ist würdig und recht.

¶ *Dann wendet sich der Geistliche dem Tische des Herrn zu und führt fort:*

**W**AHRHAFTIG würdig und recht, und unsere obliegende Pflicht ist es, Dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, allezeit und allenthalben Dank zu sagen.

**D**ARUM mit allen Engeln und Erzengeln, und dem ganzen himmlischen Heere loben wir Deinen herrlichen Namen, immerdar Dich preisend, und sagen:

HOLY, HOLY, HOLY, Lord God of hosts,  
Heaven and earth are full of thy glory: Glory be  
to thee, O Lord Most High. Amen. ¶ *Priest and People.*

*The Prayer of Consecration.*

¶ *When the Priest, standing before the Holy Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

ALL glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed, he took Bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, *The Oblation.*  
according to the institution of thy dearly beloved  
Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

SAINT, SAINT,  
 SAINT, Seigneur ¶ *Le Prêtre et le Peuple.*  
 Dieu des Armées! Les cieux et la terre sont  
 remplis de ta gloire. Gloire soit à toi, ô  
 Dieu très haut. Amen.

#### *La Prière de la Consécration*

¶ *Quand le Prêtre, se tenant debout devant la Sainte Table, aura disposé le Pain et le Vin de telle sorte qu'il puisse, avec plus d'aise et de bienséance, rompre le Pain devant le Peuple, et prendre la Coupe entre ses mains, il dira la Prière de la Consécration, ainsi qu'il suit:*

TOUTE gloire soit à toi, Dieu tout-puis-  
 sant, notre Père céleste, de ce que, par un  
 effet de ta tendre miséricorde, tu as livré à  
 la mort de la Croix, pour notre rédemption,  
 ton Fils unique Jésus-Christ qui (s'étant une  
 fois offert lui-même) t'a présenté une obla-  
 tion pure, un sacrifice parfait, une satisfac-  
 tion suffisante pour les péchés du monde en-  
 tier; qui a institué la commémoration per-  
 pétuelle de sa mort et de son sacrifice pré-  
 cieux; et qui nous a commandé, dans son  
 saint Evangile, de la continuer jusqu'à ce  
 qu'il revienne. Car, la nuit qu'il fut trahi,  
 il prit du Pain; et ayant rendu grâces, il le  
 rompit, et le donna à ses disciples, disant:  
 Prenez, mangez, ceci est mon Corps, qui est  
 livré pour vous; faites ceci en mémoire de  
 moi. De même, après avoir soupé, il prit la  
 Coupe, et ayant rendu grâces, il la leur  
 donna, disant: Buvez-en tous; car ceci est  
 mon Sang du Nouveau Testament, qui est  
 répandu pour vous et pour plusieurs, pour la  
 rémission des péchés. Faites ceci, toutes les  
 fois que vous en boirez, en mémoire de moi.

C'EST pourquoi, ô Seigneur  
 et Père céleste, suivant *L'Oblation*  
 l'institution de ton cher et bien-aimé Fils,  
 notre Sauveur Jésus-Christ, nous, tes hum-  
 bles serviteurs, célébrons et faisons ici, de-  
 vant ta Divine Majesté, avec ces saints dons  
 que nous avons reçus de toi, et que nous  
 t'offrons maintenant, la commémoration que  
 ton Fils nous a commandé de faire; conser-  
 vant le souvenir de sa sainte passion et de  
 sa mort précieuse, de sa puissante résurrec-  
 tion et de sa glorieuse ascension; t'offrant  
 nos très sincères remerciements pour les biens  
 innombrables qu'elles nous ont procurés.

HEILIG, HEILIG, HEI-  
 LIG ist Gott, der Herr *Geistlicher und*  
 Zebaoth; Himmel und *Gemeinde*  
 Erde sind Seiner Ehre voll. Ehre sei Dir,  
 Herr, Du Allerhöchster. Amen.

#### *Konsektrationsgebet*

¶ *Wenn der Geistliche, am Tische stehend, Brot und Wein so hergerichtet hat, dass er unbehindert und in würdiger Weise das Brot vor der Gemeinde brechen und den Kelch in die Hände nehmen kann, so soll er das folgende Konsektrationsgebet sprechen:*

L OB, Preis und Ehre sei Dir, allmäch-  
 tiger Gott, himmlischer Vater, dass Du  
 aus Liebe und Erbarmen Deinen einigen  
 Sohn Jesus Christus dahingegeben hast, den  
 Kreuzestod zu unsrer Erlösung zu erleiden;  
 auf dass Er durch die einmalige Aufopferung  
 Seiner selbst ein vollgültiges, vollkommenes  
 und allgenügsames Opfer, Gabe und Genug-  
 tuung darbrächte für die Sünden der ganzen  
 Welt, nachdem Er ein beständiges Gedächtnis  
 dieses Seines kostbaren Todes und Opfers  
 eingesetzt, und in Seinem heiligen Evange-  
 lium befohlen hat, dasselbe je und je zu  
 halten, bis dass Er wiederkomme. Denn in  
 der Nacht, da Er verraten ward, nahm er  
 das Brot, dankte und brach es, und gab es  
 Seinen Jüngern und sprach: Nehmet, esset,  
 das ist mein Leib, der für euch gegeben  
 wird; solches tut zu meinem Gedächtnis.  
 Desselbigen gleichen nahm Er den Kelch,  
 nach dem Abendmahle, und dankte, gab  
 ihnen zu trinken und sprach: Trinket alle  
 daraus, das ist mein Blut des Neuen Testa-  
 ments, welches für euch und für viele ver-  
 gossen wird, zur Vergebung der Sünden;  
 solches tut, so oft ihr es trinket, zu meinem  
 Gedächtnis.

D ARUM, Herr und himm- *Die Oblation*  
 lischer Vater, tun wir,  
 Deine geringen Knechte, nach der Einset-  
 zung Deines geliebten Sohnes, unseres Hei-  
 landes, Jesu Christi, und begehen und feiern  
 hier vor Deiner göttlichen Majestät mit  
 diesen Deinen heiligen Gaben, die wir jetzt  
 Dir darbringen, das Gedächtnis, welches  
 Dein Sohn uns zu begehen befohlen hat; im  
 Andenken an Sein gebenedeites Leben und  
 teures Sterben, an Seine Auferstehung und  
 glorreiche Himmelfahrt; indem wir Dir von  
 Grund unseres Herzens Dank sagen für die  
 unzähligen Wohltaten, die uns dadurch er-  
 worben sind.

AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood. *The Invocation.*

AND we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

And now, as our Saviour Christ hath taught us, we are bold to say, OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.



ET nous te supplions très humblement, ô Père miséricordieux, de nous écouter favorablement; et, dans ta toute-puissante bonté, daigne bénir et sanctifier, par ta Parole et ton Saint-Esprit, ces dons et ces créatures de pain et de vin, qui sont tiens; afin que, les recevant, suivant la sainte institution de Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur, en commémoration de sa mort et de sa passion, nous soyons faits participants de son Corps et de son Sang très précieux.

NOUS supplions aussi instamment ta bonté paternelle d'accepter, par ta miséricorde, ce sacrifice de louanges et d'actions de grâces que nous te présentons; te priant très humblement de nous accorder que, par les mérites et la mort de ton Fils Jésus-Christ, et par la foi en son sang, nous obtenions, ainsi que toute ton Eglise, la rémission de nos péchés, et tous les autres avantages de sa passion. Et maintenant, ô Seigneur, nous t'offrons et te présentons nos corps, nos âmes et nos personnes, en sacrifice vivant, saint et raisonnable; te suppliant humblement que nous, et tous les autres qui participeront à cette Sainte Communion, puissions dignement recevoir le Corps et le Sang très précieux de ton Fils Jésus-Christ, être remplis de ta grâce et de ta bénédiction céleste, et ne faire qu'un seul corps avec lui, afin qu'il demeure en nous, et nous en lui. Et quoique nous soyons indignes, à cause de la multitude de nos péchés, de t'offrir aucun sacrifice, néanmoins, nous te supplions d'agréer ce devoir et ce culte que nous sommes obligés de te rendre; ne tenant aucun compte de nos mérites, mais nous pardonnant nos offenses, par Jésus-Christ, notre Seigneur; par qui, et avec qui, dans l'unité du Saint-Esprit, te soient rendus, ô Père tout-puissant, tout honneur et toute gloire, aux siècles des siècles. *Amen.*

Et maintenant, comme Christ notre Sauveur nous l'a enseigné, nous osons dire:

NOTRE Père qui es aux cieux, ton Nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre, comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos offenses, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas succomber à la

UND bitten wir Dich demütigst, barmherziger Vater, Du wollest uns erhören; und nach Deiner Allmacht und Güte durch Dein Wort und Deinen Heiligen Geist dies Brot und diesen Wein, Deine Gaben und Geschöpfe, also segnen und heiligen; dass dieweil wir sie nach Deines Sohnes unseres Heilandes Jesu Christi heiliger Einsetzung und im Andenken an Sein Leiden und Sterben empfangen, wir Seines gebenedeiten Leibes und Blutes mögen teilhaftig werden.

UND wir begehren ernstlich von Deiner väterlichen Güte, dass Du dies unser Lob- und Dankopfer gnädig annimmest; bitten auch demütiglich, dass durch das Verdienst und den Tod Deines Sohnes Jesu Christi und durch den Glauben an Sein Blut, wir samt Deiner ganzen Kirche mögen Vergebung der Sünden und aller übrigen Wohltaten Seines Leidens erlangen; Und hier erbieten und geben wir Dir, Herr, uns selbst, mit Seele und Leib, zu einem vernünftigen, heiligen und lebendigen Opfer; und bitten demütiglich, dass wir und alle, die an dieser heiligen Communion teilhaben, mögen würdiglich den kostbaren Leib und das teure Blut Deines Sohnes Jesu Christi empfangen, dass wir erfüllt seien mit Deiner Gnade und himmlischem Segen, und ein Leib mit ihm werden, dass Er in uns wohne und wir in ihm. Und ob wir gleich durch unsere vielfachen Sünden unwert sind, Dir Opfer darzubringen; bitten wir Dich doch, Du wollest dies als schuldige Pflicht und Dienst annehmen; unser Verdienst nicht ansehen, sondern unsere Uebertretungen vergeben, durch Jesum Christum unsern Herrn; durch welchen und mit welchem in der Einigkeit des Heiligen Geistes Dir, allmächtiger Vater, sei alle Ehre und Herrlichkeit in Ewigkeit. *Amen.*

Und nun sind wir kühn genug, wie unser Heiland Christus uns gelehrt hat, zu sagen:

VATER unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brot gib uns heute; Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

### HYMN (*sung kneeling*)

Let all mortal flesh keep silence, and with fear and trembling stand;  
Ponder nothing earthly minded, for with blessing in His hand,  
Christ our God to earth descendeth, our full homage to demand.

King of kings, yet born of Mary, as of old on earth He stood,  
Lord of lords, in human vesture—in the Body and the Blood—  
He will give to all the faithful His own Self for heavenly Food.

Rank on rank the host of heaven spreads its vanguard on the way,  
As the Light of light descendeth from the realms of endless day,  
That the powers of hell may vanish as the darkness clears away.

At His feet the six-winged Seraph; Cherubim with sleepless eye,  
Veil their faces to the Presence, as with ceaseless voice they cry.  
Alleluya, Alleluya, Alleluya, Lord most high.

tentation; mais délivre-nous du mal. Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. *Amen.*

¶ *Alors le Prêtre, s'agenouillant à la Table du Seigneur, dira la Prière suivante, au nom de tous ceux qui participeront à la Communion:*

**N**OUS ne présumons point, ô miséricordieux Seigneur, d'approcher de ta Table, nous confiant en notre propre justice, mais en la multitude de tes grandes compassions. Nous ne sommes pas même dignes de recueillir les miettes qui tombent de ta Table. Mais tu es le même Seigneur dont le propre est d'abonder toujours en miséricorde. Fais-nous donc la grâce, ô Dieu clément, de manger la chair de ton bien-aimé Fils Jésus-Christ, et de boire son sang, de telle manière que nos corps soient purifiés de tout péché par son corps, et nos âmes lavées par son sang très précieux, et que nous demeurions toujours en lui, et lui en nous. *Amen.*

Oh! que toute chair se taise, frémissant d'un saint espoir;  
Pensées éphémères, vaines ah! quittez l'âme et le cœur.  
Le Seigneur descend sur terre, Dieu lui donne tout pouvoir.

Roi des rois, ton Fils, Marie, aux jours de sa chair il vint  
Dans le pauvre corps des hommes, des seigneurs pourtant Seigneur,  
Nourrir et sauver le monde, dont il est le pain divin.

O Prince de paix, de grâce, toi qui sais calmer la mer,  
Fais triompher la lumière, fais tomber du ciel Satan!  
Dans nos tristes cœurs, si lâches, Christ, fais reculer l'enfer!

Tandis que le chœur des anges chante, en se voilant les yeux:  
Gloire à celui qui se donne, qui se rend obéissant  
Jusques à la mort infâme; gloire au Christ venu des cieux!

Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. *Amen.*

¶ *Dann soll der Geistliche am Tische des Herrn niederknien und im Namen aller, die das Heilige Abendmahl empfangen wollen, das folgende Gebet sprechen:*

**W**IR unterwinden uns, zu Deinem Tische zu kommen, barmherziger Herr, nicht im Vertrauen auf unsre Gerechtigkeit, sondern auf Deine grosse und mannigfaltige Barmherzigkeit. Wir sind unwert, auch nur die Brosamen zu sammeln, die von Deinem Tische fallen. Doch bleibst Du derselbe Herr, bei dem allezeit Erbarmen ist. Darum verleihe uns, gnädiger Gott, also das Fleisch Deines teuren Sohnes Jesu Christi zu essen und Sein Blut zu trinken, dass unsre sündigen Leiber mögen gereinigt werden durch Seinen heiligen Leib, und unsre Seelen gewaschen durch Sein kostbares Blut, und dass wir allezeit in Ihm bleiben mögen, und Er in uns. *Amen.*

Menschlich Wesen müsse schweigen und in Furcht und Zittern stehn.  
Irdisch Denken müsse enden, wenn mit Segen aus den Höhn  
Christus kommt, und wir gehorsam unserm Herrn entgegengehn.

Grosser König, Sohn der Jungfrau, wie er einst auf Erden ging,  
Herr der Herren, den auf Erden irdisch Fleisch und Blut umfing—  
Gab sich selbst dem frommen Herzen, das im Glauben an ihm hing.

Aller Himmel heilige Heere hielten Wacht auf seiner Bahn.  
Licht vom ungeschaffnen Lichte brach der ewge Morgen an,  
Und die Höllenmächte wankten als die Nacht sie schwinden sahn.

Die Seraphen mit sechs Flügeln und der Cherubinen Wacht  
Haben mit verhülltem Antlitz unermüdlich Lob gebracht:  
Halleluja, Halleluja, sein ist Preis und Ehr und Macht!

¶ *Then shall the Priest first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner (if any be present), and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And sufficient opportunity shall be given to those present to communicate. And when he delivereth the Bread, he shall say,*

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ *And the Minister who delivereth the Cup shall say,*  
THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *Then shall the Priest say,*

Let us pray.

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ *Here shall be sung the following hymn,*

When I survey the wondrous cross  
On which the Prince of Glory died,  
My richest gain I count but loss,  
And pour contempt on all my pride.



¶ *Alors le Prêtre recevra le premier la Sainte Communion sous les deux espèces; puis il la donnera, de la même manière, aux Evêques, aux Prêtres et aux Diacres (s'il y en a de présents); ensuite au Peuple par ordre, leur mettant le Pain et la Coupe entre les mains, chacun étant dévotement à genoux. Et une occasion suffisante de communier sera donnée à ceux qui sont présents. En donnant le Pain, il dira:*

**Q**UE le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ, qui a été donné pour toi, garde ton corps et ton âme pour la vie éternelle. Prends et mange ceci, en mémoire de ce que Christ est mort pour toi, et te nourris de lui dans ton cœur, par la foi, avec actions de grâces.

¶ *Et le Ministre qui donnera la Coupe dira:*

**Q**UE le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ, qui a été répandu pour toi, garde ton corps et ton âme pour la vie éternelle. Bois ceci, en mémoire de ce que le Sang de Christ a été répandu pour toi, et sois pénétré de reconnaissance.

¶ *Alors le Prêtre dira:  
Prions Dieu.*

**D**IEU éternel et tout-puissant, nous te rendons grâces, de tout notre cœur, de ce que tu as daigné nous nourrir spirituellement du Corps et du Sang très précieux de ton Fils Jésus-Christ, notre Sauveur, nous qui avons dûment participé à ces saints mystères. Nous te remercions de ce que tu nous donnes par ainsi des assurances de ta faveur et de ta bonté envers nous, de ce que nous sommes véritablement des membres incorporés au corps mystique de ton Fils, qui est la société bienheureuse de tous les fidèles, et de ce que nous sommes aussi, par l'espérance, héritiers de ton royaume éternel, par le mérite de sa passion et de sa mort très précieuse. Et nous te supplions humblement, ô Père céleste, de nous aider tellement de ta grâce, que nous persévérions dans cette sainte communion, et que nous fassions toutes les bonnes œuvres que tu as préparées, afin que nous y marchions; par Jésus-Christ, notre Seigneur, à qui, comme à toi et au Saint-Esprit, soient tout honneur et toute gloire, aux siècles des siècles. *Amen.*

Quand sur mon cœur je sens peser  
Le lourd fardeau de ma misère,  
A ton appel je vais chercher  
Ta croix, ô Christ, sur le Calvaire.

¶ *Dann soll der Geistliche zuerst das Heilige Sakrament in beiderlei Gestalt selbst nehmen, und danach dasselbe den etwa anwesenden Bischöfen, Priestern und Diakonen reichen, und hierauf es der Gemeinde in geordneter Reihenfolge austeilen, indem er es jedem in seine Hand gibt, wobei alle in Andacht knien. Und bei der Darreichung des Brotes soll er sprechen:*

**D**ER Leib unsres Herrn Jesu Christi, für Dich dahingegeben, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Nimm hin und iss dies zum Gedächtnis, dass Christus für Dich gestorben, und geniesse Seiner in Deinem Herzen, im Glauben mit Danksagung.

¶ *Und der Geistliche, welcher den Kelch reicht, soll sprechen:*

**D**AS Blut unsres Herrn Jesu Christi, für Dich vergossen, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Solches trinke zum Gedächtnis, dass Christi Blut für Dich vergossen ward, und sei dankbar.

¶ *Dann soll der Geistliche sagen:  
Lasset uns beten.*

**A**LLMAECHTIGER und ewiger Gott! wir sagen Dir inbrünstig Dank, dass Du uns, welche an diesen heiligen Sakramenten teilgenommen haben, mit der geistlichen Speise des kostbaren Leibes und Blutes Deines Sohnes, unsres Heilandes Jesu Christi, erquicket hast; und uns darinnen Deiner Huld und Güte versicherst; dass wir also einverleibt sind als wahre Glieder in den geistlichen, geheimnisvollen Leib Deines Sohnes, welcher ist die heilige Gemeinschaft aller Deiner Gläubigen; und sind gleicherweise in Hoffnung Erben Deines ewigen Reiches durch das Verdienst des teuren Leidens und Sterbens Deines lieben Sohnes. Und wir bitten Dich demütiglich, himmlischer Vater, uns also beizustehen mit Deiner Gnade, dass wir in solcher heiligen Gemeinschaft beharren mögen, und alle guten Werke tun, darinnen Du uns zu wandeln verordnet hast; durch Jesus Christus unsern Herrn, welchem mit Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit, in Ewigkeit. *Amen.*

Wenn ich an deinem Kreuze steh,  
O Jesu, Fürst der Herrlichkeit,  
Durchzieht es mich mit tiefem Weh,  
Dass ich dir schuf so bittres Leid.

Forbid it, Lord, that I should boast  
Save in the death of Christ, my God;  
All the vain things that charm me most,  
I sacrifice them to His blood.

See! from His head, His hands, His feet,  
Sorrow and love flow mingled down;  
Did e'er such love and sorrow meet;  
Or thorns compose so rich a crown?

¶ *Then, the People kneeling, the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

Sur cette croix, j'ai retrouvé  
L'amour qui fait chanter mon âme,  
Et mon flambeau s'est rallumé,  
Pour ne brûler que de ta flamme.

Mon cœur n'a plus qu'un seul désir,  
C'est de t'aimer plus que moi-même,  
En sacrifice, de t'offrir  
Tous mes trésors, Amour suprême!

Was je mich hielt in eitlen Wahn,  
Stolz, Ehre, selbsterjagtes Glück,  
An deinem Kreuze klagt mich's an,  
Sein Zauber fällt vor deinem Blick.

Von deinem dorngekrönten Haupt,  
Aus deinen Wunden quillt es rot;  
Dein Kreuz hat mich der Welt geraubt,  
Verschieden dir hat mich dein Tod.

¶ *Alors, le Peuple s'étant agenouillé, le Prêtre (l'Evêque, s'il est présent) congédiera l'Assemblée avec cette Bénédiction:*

QUE la Paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, garde vos cœurs et vos esprits dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la Bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit, soit avec vous, et demeure en vous éternellement. *Amen.*

¶ *Danach soll der Geistliche (oder der Bischof, wenn er gegenwärtig ist) die knieende Gemeinde mit diesem Segen entlassen:*

DER Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in der Erkenntnis und Liebe Gottes und Seines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn. Und der Segen Gottes, des Allmächtigen, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, komme über euch und bleibe bei euch immerdar. *Amen.*

